



## El peso del exilio

quedó constante de rescatar lo propio al enfrentarse el mundo objetivo con el objetivo:

*Mi cara de niña/ mi cara de jovenc/ me miran/ desde las arrugas y canas del espejo.*

El poema *Su memoria* es particularmente revelador del peso de una circunstancia, minimizando palabras, dejando tan sólo el residual de lo medular en imágenes descartadas: *hija/ profesor y dueña de casa/ paga de clase media/ termito y corbatas suelto de pobre/ dueña de platos sucios/ ropa sucia... nieta/ minero y lavandera/ silicosis/ sueldo en fichas/ trece niños/ diarrea/ hom-*

*bre.... o la situación límite que desgaja en un auto descubrimiento: me estiro/ no alcanzo/ me rompo/ me estiendo/ llego....*

Por último, la incertidumbre frente a un destino imprevisible al negarse al tejido de un orden natural de las cosas: *que seré de los que vengar/ bisselos de minero y lavandera/ nietos de profesor y dueña de casa....*

Desde los restos surge una misma cereza, que recupera y permite la esperanza de identidad como mujer, en el discurso de dos culturas,

Aquí clama un hablante—testigo desde *dos continentes*; su pro-

yecto de vida se interrumpe, circunstancia propia de una generación a la deriva, los nacidos en los preámbulos de la segunda mitad de siglo, a su vez herederos de otra generación perpleja por guerras y cambios de época y que depositó sus preguntas y asombros a sus pies. Las respuestas, en muchos casos no pueden responderse, acalladas por estremecimiento de los golpes de poder, particularmente en Latinoamérica. *Yo iba a ser feliz/ repartir ejemplo como dulces/ Me quedé en proyecto/ borrador/ esbozo....*

La pérldida se manifiesta también en el poema *Idioma original*:

*Guerra prolongada/ Protracted War, Carmen Rodríguez, Edición bilingüe, Wannen & Pines, Toronto 1992, 111 páginas.*

*...lo he olvidado todo/ mi arma está muerta/ el futuro existe/*

Pero, nuevamente el personaje se rescata en la constatación de un ser nuevo, que se evidencia en el último poema, *Guerra prolongada*, donde impresiona su asertividad, y simbología, que a la vez desconcierta por el uso de palabras que no contribuyen a una visión estética: *me defendré a brazo partido/ opondré este cuerpo de mujer en celo/ y cuales bombas de tiempos/ lanzaré al mundo/ tampones chorreado sangre y térrer hasta la victoria final.*

El final establece un planteamiento existencial y de acción dentro de un marco femenino—biológico, devirtuando la verdadera fuerza del mensaje con una imagen poco estética, que se acerca peligrosamente al mal gusto.

La traducción permite conocer universalmente una historia, un debatimiento, a pesar de que el inglés de este texto es funcional, desprovisto de la sutileza y sugerencia propia del idioma español y del lenguaje animico del hablante. Es una lengua directa y sin matices, con lugares comunes que no dan testimonio de un gran esfuerzo por interpretar el sentido de la palabra del hablante.

000198338

## El peso del exilio [artículo] Neda Brkic.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Brkic, Neda

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

El peso del exilio [artículo] Neda Brkic. il.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

**INSTITUCIÓN**

Biblioteca Nacional

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa